

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	ix
LIST OF ILLUSTRATIONS	xi
GORDON COLLIER	Introduction xiii
BENJAMIN ZEPHANIAH	<i>Us an Dem</i> 1
IAN WEDDE	Reading Arapawa Island: A History of Ferries 3
NELSON WATTIE	Two German Views of Polynesia17
IAN WEDDE	<i>From Chinese Opera</i>25
SMARO KAMBOURELI	<i>Empty horns.; Seepage.; from in the second person</i>33
MICHAEL S. BATTS	Multiculturalism and Canadian Literature41
UMA PARAMESWARAN	<i>The man who opened doors; What kind of place you've brought me to, son?; I wish I knew what to tell you, my daughters</i>47
SMARO KAMBOURELI	Of Black Angels and Melancholy Lovers: Ethnicity and Writing in Canada51
MARLENE NOURBESE PHILIP	<i>Universal Grammar</i>63
WOLFGANG KLOOSS	Canadian Multiculturalism and Some Recent Trends in Anglophone Writing65
STEPHEN SCOBIE	<i>Lorelei/i</i>76
JOHN WHATLEY	<i>Beyond Words; Museum Piece</i>77
E.F. DYCK	<i>Fuga per canonem</i>81
DOMINIQUE KAISER	Individual and Community: Ideology in Canadian Prairie Novels85
DOROTHEE GRESSNICH	Cultural Aspects of Contemporary Canadian Prairie Poetry91
MICHAEL THORPE	<i>To an Individualist</i>98
MARTIN KUESTER	Timothy Findley's European Novels: From The Wars to Famous Last Words99

NICOLE BROSSARD	<i>séparations de couleurs; ombre; éternité; installation</i> — translated by LUISE VON FLOTOW	106
LUISE VON FLOTOW	Women's Desiring Voices from Quebec: Nicole Brossard, Anne Dandurand and Claire Dé	109
CLAIRE DÉ	<i>Un Conte pour adultes seulement; Bâton de rouge</i>	120
NICOLE BROSSARD	Writing as a Trajectory of Desire and Consciousness	123
ANNE DANDURAND	<i>Le vol de Jacques Braise</i>	129
KLAUS-DIETER ERTLER	NOUS ET LES AUTRES dans le roman québécois des années 30 et 40	135
CLAIRE DÉ	<i>Carte postale</i>	145
JAYANTA MAHAPATRA	<i>Night; Song of the Homeless Girl</i>	147
JAYANTA MAHAPATRA	Through Moral Uncertainties: Indian English Poetry Today	149
SUJATA BHATT	<i>Brunizem; Living with Trains</i>	154
A.K. RAMANUJAN	<i>Snakes; A River; Rooms</i>	157
G.S. BALARAMA GUPTA	Broadening the Spectrum: English Studies in India	161
A.K. RAMANUJAN	<i>Some Relations; Take Care</i>	167
JAYANTA MAHAPATRA	<i>The Lost Children of America; Again, One Day, Walking by the River; Grandfather; Hunger</i>	170
HEINRICH RÜBELING	Weaving Multicultural Strands: Upamanyu Chatterjee and Amitav Ghosh	177
MICHAEL THORPE	<i>In Memoriam Réshard Gool</i>	184
JULIAN SAMUEL	<i>Holly Trees, the Plague and the Press</i>	185
UMA PARAMESWARAN	The We/They Paradigm in Rushdie's <i>The Satanic Verses</i>	189
UMA PARAMESWARAN	<i>Under a sky more vast</i>	200
JULIAN SAMUEL	Salman Rushdie in the Age of Reason	201

JOAN RILEY	<i>[Open Return]</i>	208
JOAN RILEY	Writing Reality in a Hostile Environment	213
CARYL PHILLIPS	Living and Writing in the Caribbean: An Experiment	219
CARYL PHILLIPS	<i>The European Tribe</i>	224
CHRISTIAN HABEKOST	Cross-Cultural Alliances: New Developments in Dub Poetry	231
MERVYN MORRIS	Printing the Performance: "Them" and "Us"?	241
MICHAEL GILKES	<i>Tutorial</i>	248
MUTABARUKA interviewed by GERHARD DILGER	"Only a revolution can bring about a solution"	249
MICHAEL GILKES	<i>"Ragged Point", Barbados</i>	256
MERVYN MORRIS	<i>Love is; Data; Legion; My Rodney Poem</i>	257
KOFI ANYIDODO	Poetry as Dramatic Performance: The Ghana Experience	259
KOFI ANYIDODO	<i>Bayonets; Air Zimbabwe: En Route Victoria Falls; Lolita Jones</i>	272
CHRISTIAN MAIR	The New Englishes and Stylistic In-novation: Ken Saro-Wiwa's <i>Sozaboy: A Novel in Rotten English</i>	277
CHENJERAI HOVE	<i>Red Hills of Home; Independence Song; Inaugural Thoughts</i>	288
ANTHONY NAZOMBE	The Exiled Poet and His Society: Malawi's Frank Chipasula	293
ANTHONY NAZOMBE	<i>Modes of Freedom</i>	306
PETER O. STUMMER	Perception of Difference: The Conceptual Interaction of Cultures in Literary Discourse	307
ANTHONY NAZOMBE	<i>Song for a Hunter</i>	318
FRANK SCHULZE-ENGLER	Beyond Post-Colonialism: Multiple Identities in East African Literature	319
KAREN NÖLLE-FISCHER and BARBARA STUTE	On Translating Ifi Amadiume's <i>Male Daughters and Female Husbands</i>	329
SHEILA ROBERTS	Post-Colonialism, or The House of Friday: John Coetzee's <i>Foe</i>	335

JENS-ULRICH DAVIDS	"The Daydream of What is Essential": From Edgar Mittelholzer's <i>A Morning at the Office</i> to Ravinder Randhawa's <i>A Wicked Old Woman</i>	341
CHARLES SARVAN	Naipaul's <i>A Bend in the River</i>: A First-Person Narrator and the Subversion of the Text by Form	351
SHEILA ROBERTS	<i>To leave this place</i>	358
PETER GOLDSWORTHY	<i>Mass for the Middle-Aged; Tuxedo Junction</i>	365
KAY SCHAFFER	Australian Mythologies: The Eliza Fraser Story and Constructions of the Feminine in Patrick White's <i>A Fringe of Leaves</i> and Sidney Nolan's <i>Eliza Fraser</i> Paintings	371
MICHAEL THORPE	<i>Nolan's Ned Kelly</i>	384
MARGARET LEWIS	Whodunit? And Where? Crime Fiction Down Under	385
RUSSELL HALEY	<i>Lions, Attention Please!</i>	391
APPENDIX	Versions from the French: Anne Dandurand and Claire Dé — by GORDON COLLIER	395
LIST OF CONTRIBUTORS	407